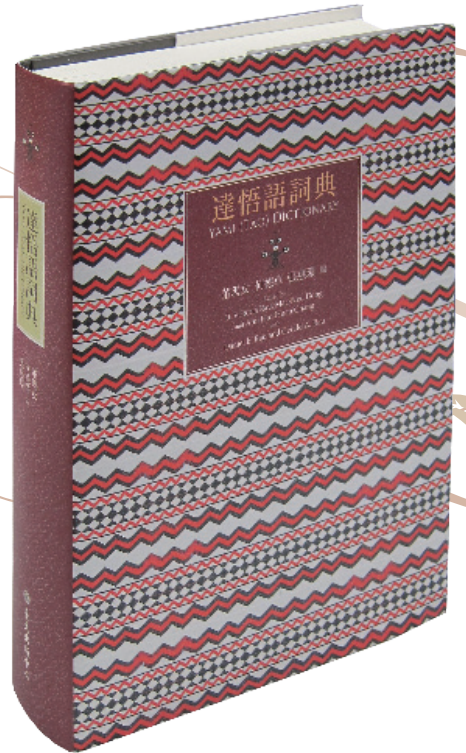


評論 《達悟語詞典》

書評『ヤミ (タオ) 語辞典』書評
Review on Yami (Tao) Dictionary

文 | 張郇慧 (政治大學英國語文學系副教授)



《達悟語詞典》 (2012)

是由董瑪

女、何德華、張惠環編著，經台大出版中心出版的一部詞典。書中前言提到這部詞典是由達悟語發音人、語言學者及資訊專家所合編的一本詞典，是為有中文語言背景而想要學習達悟語者所編的工具書。

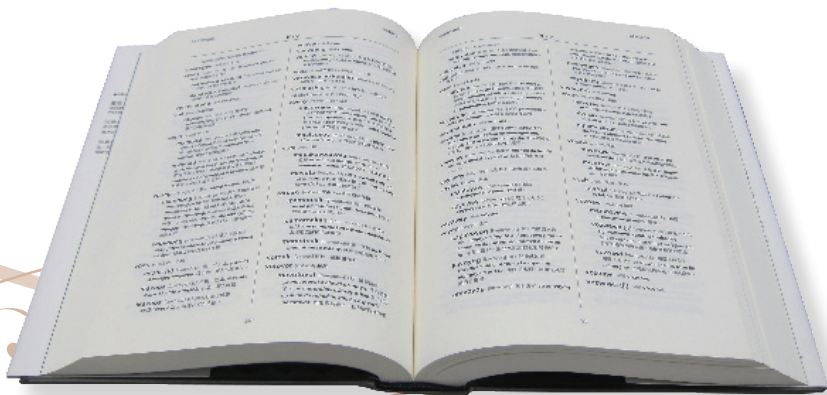
詞典的詞彙包括島上發生之重要活動之詞彙、達悟族植物及海洋生物詞彙、織布和大船資料、昆蟲詞彙，以及達悟文化著作中的文化詞彙。詞典共收錄了6,084個詞項，其中詞根有2,119個，衍生詞有3,965個。

四合一語言對照的詞典

一般的南島語詞典的編纂都以族人的學習為考量，因此只有族語—中文對照，少有中文—族語對照。這本詞典則是四合一詞典：有達悟語—中文、中文—達悟語、達悟語—英語、英語—達悟語這4種搜尋方式，適合想要瞭解並學習達悟語的人的需求。此外並設有一個中英雙語線上查閱網站<http://yamibow.cs.pu.edu.tw>，便於搜尋相關詞彙。

這4種的編排卻是有不對等的內容及不同

的搜尋方式：只有達悟語—中文、達悟語—英語部分有例句及完整的解釋，中文—達悟語、英語—達悟語部分卻只有列出對應的詞彙，並沒有例句或說明，而以中文及英語搜尋雖然是以中文的注音及英語的字母依序排列，但是特殊的詞彙（如魚類、貝類、地名等）不能以第一個字的發音或字母來搜尋，而是要在詞彙的類別下才能找得到。例如以中文查詢，「坦克岩」（或所有的地名）必須在「地名」詞項下才能查到，小型蝙蝠（疣鼻蝠）peypeynget要在「動物」的詞項下才能找到，但在英語—達悟語對照下同一個詞彙「疣鼻蝠」則在bat: wart-nosed下列出，沒有「動物」這個類別。這樣以類別的編排方式大多是文化類詞典會用的方式，方便學習或是查考有相同語意類的詞彙。這部詞典中屬於達悟語的特殊文化詞彙就是用這樣的編排。這部詞典因為收錄的詞彙不算太多，隨手翻閱就能看到不同於其他詞典的編排方



式，不會造成太大問題，但如果是部規模大的詞典，可能就會造成困擾。

語法詞彙的搜尋

另一個可能的困擾是語法詞彙的搜尋，在中文—達悟語的對照中不一定能找得到某些語法標記，如主題標記am、主格標記o、處格標記do，但無法靠著中文找到斜格標記so。有些語法詞有不同的名稱，如不知道詞典使用的名稱，在搜尋上可能徒勞無功。如果能在使用說明中，將這些語法詞或是特殊詞彙的搜尋、編排方式詳細說明，能省下學習者搜尋的時間。

增列詞綴的必要性

詞彙中很重要是動詞，構成句子一定要有動詞，達悟語動詞的構成方式是在動詞詞根前後加上詞綴，動詞詞根不能單獨出現在句子裡，一定會有依附在詞根上的詞綴，因此每個動詞詞根下都會有少則3個，多則到41個不同的變化，每個詞根下有10個不同的變化的例子比比皆是（如kan「吃」詞根下有高達41個不同的變化）。這部詞典將加了綴詞的動詞都列為詞項，在此詞項下標示出參照的詞根，讀者翻閱至參照的詞根下就能找到這個動詞的用法及說明。詞典中整頁都是

參照其他詞項的例子很多，例如達悟語—中文部分第61、124、125、127頁，均是除了兩個詞項外都是參照的詞項。因為這些詞項都有相同的詞綴，然而詞典中卻未列入這個詞綴，在相對應的詞項下也沒有對這個詞綴有任何說明。詞綴是構成達悟語動詞很重要的方式，增列詞綴有利於讀者對

達悟語的認識及學習。

以中英文查詢達悟語列出來的是動詞的詞根，相對詞根下有很多不同的動詞形式，但並沒有解釋這些不同詞項的語法結構或語意上差異，只是列出了例句，而有些例句的中文翻譯沒有什麼差異，讀者無法得知不同動詞形式的意義，或是這些詞綴對動詞意義產生了什麼變化。例如：ononong「述說」這個詞項下有6個不同的動詞kapangononong、mangononong、ngononongi (to)、niononongan、ononongan、ononongi，對這些詞項的說明有「然後講」、「講、說」、「述說」、「說過」、「講、說（命令）」等中文解釋，意義差距不遠，而mangononong、ononongan、ononongi下的例句，其中文翻譯是一樣的，都是「你講（有關）si Paloy的故事。」

兼具母語者的敏感度和語言學的專業

編輯詞典是件不容易的事，不但要有母語者對語言的敏感度，還要有語言學家分析整理語言的能力，呈現了4種不同的編排，在相互參照上需要有資訊專業的功夫。這部詞典就是3種人的合作，雖然有未盡理想之處，但替這個南島語言保存了寶貴的語料，能激發人學習語言的動機。◆